

中文羅馬拼音與字彙

Chung wen Lo-ma p'in yin yü tzu hui

梁津南 編著

Liang Chin-nan

· pien chu

圖書館學叢書

之12

中文羅馬拼音與字彙

Chung wen Lo-ma p'in yin yü tzu hui

梁津南 編著

Liang Chin-nan pien chu

圖書館學叢書

之12

中文羅馬拼音與字彙

圖書館學叢書之12

版權所有・不准複印或翻印

編著者：梁 津 南

發行者：梁 津 南

地 址：台北市南海路43號

（國立中央圖書館）

定 價：平裝新台幣180元

郵政劃撥：103716號

印刷者：金石印刷事業有限公司

電 話：3819853 3120031

中 華 民 國 七 十 一 年 出 版

序

羅馬字母是現在世界上最通用的字母。羅馬字母原本是古拉丁文的字母，源於希臘，但却成於羅馬，故羅馬字母，也可稱為拉丁字母。中文羅馬拼音字，就是用羅馬字母寫出中文的讀音，其性質與「注音符號」相同，所以羅馬拼音字，不是一種「拼音文字」，而是一種「譯音符號」，但由於這種符號是以羅馬字母寫的，故習慣上皆稱為羅馬拼音字、或羅馬拼音字母。

自從中國和西方國家開始接觸之後，就有許多人致力於研究以羅馬字母來拼寫中國文字的工作，雖然羅馬拼音字，絕不可能取代中國文字的地位，但外國人使用羅馬拼音字，確實感到有許多方便，現在我們處理中西文資料的時候，也同樣感到很方便，無論在圖書館界、學術界、工商界、交通界、以及一般大眾，都需用到羅馬拼音字母，例如研究中國學術的外文書籍、或與國外親友通訊時書寫的姓名、地址等，無不與羅馬拼音字有關。

中文羅馬拼音法雖然現在已有許多種，但世界上學術界、和圖書館方面，用得最久和最普遍的，就是威翟氏羅馬拼音法式（Wade-Giles System），此法易學易寫，故至今近一個世紀來，仍然很受西方人士歡迎。雖然近年來，西方人士已注意到中共的「漢語拼音」，但威翟氏羅馬拼音法已有很深的基礎，一時不易被取代的。

本書主要是提供圖書館參考，尤其是目錄資料，如書名、作者等，將之譯成羅馬拼音之後，就可與其他西文目錄資料排列。雖然編目規則沒有明白訂定何種羅馬拼音法式，但傳統性都是採用威翟氏法，其實圖書館之採用該法，也是配合學術界、及一般大眾習慣使用而定的，因此本書除適合圖書館之外，亦適合其他各界參考的。

本書字彙依威翟氏羅馬拼音之英文字母順序排列，同時，爲方便參考起見，並在其旁邊，註明「國語羅馬字」，用方括弧括住，「國語羅馬字拼音法式」是大學院於民國十七年所制定的。在威翟氏羅馬拼音字母的旁邊，如果有見到用圓括弧註明的，表示圓括弧裏是又一種拼法，爲過去及現在習慣使用非標準的標準，例如何紹基習慣拼作 Ho Shao-chi，而不作 He Shao-chi，科學拼作 k'o hsüeh，而不作 k'e hsüeh。

本書字彙裏，一字異體，只採錄最通行的一體，但較爲常見之異體，也予收錄，並用小字體附於其後，以便參考，化學元素的字體與讀音，頗多紛歧，故於字旁加星號（*）表示，並於附錄一詳列其英文原名對照參考。

本書錯漏之處想必難免，惟望多多指教爲感。

中文羅馬拼音與字彙

目 次

序	Ⅱ
一、威翟氏羅馬拼音法	1
二、威翟氏羅馬拼音字書寫形式	3
三、中文羅馬拼音字彙	7
附錄：	
一、化學元素名稱	60
二、度量衡名稱	62
三、國語羅馬字拼音法式	63
四、耶魯羅馬拼音	66
五、「漢語拼音」	68
六、羅馬拼音對照表	71
(一)從國語注音符號查威翟氏	71
(二)從威翟氏查其他	78
(三)從耶魯查其他	83
(四)從「拼音」查其他	88
七、部首索引	93
八、字彙索引	95

一、威翟式羅馬拼音法

威翟氏羅馬拼音 (Wade-Giles System) 發展較早，最初是駐華英使威妥瑪 (Thomas Francis Wade) 於1867年在倫敦出版的「幽燕自邇集」一書中創制的，其後翟理斯 (H. A. Giles) 加以改進，於1892年出版一部名為中英辭典 (A Chinese-English Dictionary)，最後並於1912年修訂成第二版，其所用的羅馬拼音字母，就稱為威翟氏羅馬拼音 (Wade-Giles System)，該法流行最廣，直到現在，仍然是最受歡迎的，茲將其拼法略述如下：

聲母：

[illegible]

p p' m f t t' n l k k' h ch ch' hs ch ch' sh i ts ts' s

韻母：

Y 乙 世 所 1 么 又 马 7 七 厶 儿

a o e eh ai ei ao ou an en ang eng erh

⁴	}	ly lɛ	lɛ lɛ	lɛ lɛ ^{4.1} lɛ ^{4.2}	lɛ ^{4.3} lɛ ^{4.4}
i		ia	ieh	iao iu ien in iang ing	
(y)		ya yo	yeh yai	yao yu yen yin yang ying	

$\times^5$	}	$\times\gamma \times\tau^{5.1}$	$\times\pi \times\lambda^{5.2}$	$\times\eta \times\lambda^{5.3}$	$\times t$	$\times\angle^{5.4}$
u		ua uo	uai uei(ui)	uan un	uang ung	
(wu)		wa wo	wai wei	wan wen	wang weng	

u ⁶	u ⁶	u ⁶	u ^{6.1}	u ^{6.2}
ü	ueh	üan	ün	iung
(yü)	yüeh	yüan	yün	yung

註：

1. 該注音符號單獨使用時，應增入“ih”，如：知(ㄓ)—Chih，吃(ㄔ)—Ch'ih，是(ㄕ)—Shih，日(ㄖ)—Jih。
2. 該注音符號單獨使用時，應將“Ts”改寫作“Tz”，且於其後加一“u”字，如：資(ㄗ)—Tzu，次(ㄘ)—Tz'u。
3. 該注音符號單獨使用時，應加“su”或“zu”字，如：思(ㄙ)—Ssu或Szu。
4. 該注音符號前面沒有聲母的時候，應加“i”字改寫為“y”字，如：業(ㄧㄝˋ)—Yeh；要(ㄧㄠˋ)—Yao；但“ㄩ—Yin”及“ㄩ—Ying”例外。當“ㄩ”之注音符號單獨使用時則不變，如：義(ㄩˋ)—I，宜(ㄩˊ)—I。
- 4.1 此兩韻母結合時，應將“iou”中之“o”字省去，如：劉(ㄌㄧㄡˊ)—Liu，秋(ㄑㄧㄡˊ)—Ch'iu，有(ㄩˊ)—Yu。
- 4.2 此兩韻母結合時，應將“ian”改寫為“ien”，如：天(ㄊㄧㄢˊ)—T'ien，蓮(ㄌㄧㄢˊ)—L'ien，烟(ㄩㄢˊ)—Yen。
- 4.3 此兩韻母結合時，應將“ien”改寫為“in”，如新(ㄒㄩㄢˊ)—Hsin，吝(ㄌㄩㄢˊ)—Lin，但當前面沒有聲母的時候，則寫成“Yin”，如：因(ㄩㄢˊ)—Yin。
- 4.4 此兩韻母結合時，應將“ieng”寫為“ing”，如玲(ㄌㄩㄥˊ)—Ling；冰(ㄅㄩㄥˊ)—Ping，但當前沒有聲母的時候，則寫成Ying，如：應(ㄩㄥˊ)—Ying。
5. 當該注音符號前面沒有聲母的時候，應將“u”改寫為“w”字，如：外(ㄨㄞˋ)—Wai，望(ㄨㄤˋ)—Wang；但“ㄨ—Wen”及“ㄨ—Weng”例外。當“ㄨ”之注音符號單獨使用時，應改寫為“Wu”，如：務—Wu。
- 5.1 該注音符號除與ㄍ(k)、ㄎ(k')、ㄏ(h)、ㄕ(sh)等聲母結合之外，餘皆可省去“uo”中之“u”字，如：郭(ㄍㄨㄛˋ)—Kuo，活(ㄏㄨㄛˊ)—Huo，但多(ㄉㄨㄛˊ)—To，諾(ㄋㄨㄛˊ)—No。

- 5.2 該注音符號除與ㄍ(k)、ㄎ(k')等聲母結合之外，餘皆可省去“uei”中之“e”字，如：桂(ㄍㄨㄟ)—Kuei，葵(ㄎㄨㄟ)—K'uei，但惠(ㄏㄨㄟ)—Hui，推(ㄊㄨㄟ)—T'ui。
- 5.3 此兩韻母結合時，應將“uen”寫為“un”，如：論(ㄌㄨㄣˊ)—Lun，吞(ㄊㄨㄣˊ)—T'un，但前面沒有聲母的時候，則寫成“wen”，如：溫(ㄨㄣˊ)—Wen。
- 5.4 此兩韻母結合時，應將“ueng”寫為“ung”，如：同(ㄊㄨㄥˊ)—T'ung，公(ㄍㄨㄥˊ)—Kung，但前面沒有聲母的時候，則寫成“weng”，如：翁(ㄨㄥˊ)—Weng。
6. 當該注音符號前面沒有聲母的時候，應加一“y”字，如：源(ㄩㄢˊ)—Yüan，月(ㄩㄝˋ)—Yüeh。
- 6.1 此兩韻母結合時，應將“üen”寫為“ün”，如：尋(ㄒㄩㄣˊ)—Hsün，群(ㄑㄩㄣˊ)—Ch'ün，但前面沒有聲母的時候，則寫為yün，如：雲(ㄩㄣˊ)—yün。
- 6.2 此兩韻母結合時，應改寫為“iung”，如：雄(ㄒㄩㄥˊ)—Hsiung，琮(ㄘㄩㄥˊ)—Ch'iung，但前面沒有聲母的時候，則寫為“yung”，如：用(ㄩㄥˊ)—Yung。

二、威翟氏羅馬拼音字書寫形式

一、依過去近百年來的習慣，有些字的拼法已成為非標準的標準，如：ke, k'e, he寫作ko(歌)，k'o(苛)，ho(何)，至今學術界及圖書館界仍繼續沿用。

二、聲調符號，如：陰平、陽平、上、去、輕聲等，可用1,2,3,4,5等阿拉伯數字表示，寫於羅馬字的後面，如lieh⁴ huo³(烈火)，但一般來說，聲調符號是不必標明的。

三、地名由二個字以上組成的，(a)一般習慣的寫法是於各字之間加一短劃連接，且各字開頭的字母予以大寫，如：Chung-Kuo(中國)、

4 中文羅馬拼音與字彙

Fu-Chien (福建), (b)圖書館編目的寫法是：各字之間應加一短劃，但除了開頭的字母須大寫之外，其餘全部用小寫，如：

Chung-kuo	[中國]
Chung-hua min kuo	[中華民國]
Fei-lü-pin	[菲律賓]
Kuang-tung sheng	[廣東省]
T' ai-pei hsien	[台北縣]
T' ai-pei shih	[台北市]

四、個人姓名，應分為姓氏與名字兩部份，姓氏如為二個字以上組成的時候，應於各字之間加一短劃連接，名字如為二個字以上組成，也一樣於各字之間加一短劃連接。姓氏的頭一個字母應大寫，其他則小寫，名字也是只有頭一個字母大寫，其他小寫，如：

Hu Shih	[胡適]
Lin Yü-t'ang	[林語堂]
Ssu-ma Kuang	[複姓：司馬光]
Ssu-t' u Ming-chung	[複姓：司徒明忠]
Sha-shih-pi-ya	[莎士比亞：William Shakespear]
Ma-hsieh-erh	[馬歇爾：Alfred Marshall]
Wei T' o-ma	[威妥瑪：Thomas Francis Wade]
Shih-yi-lao-jen	[筆名：石遺老人]

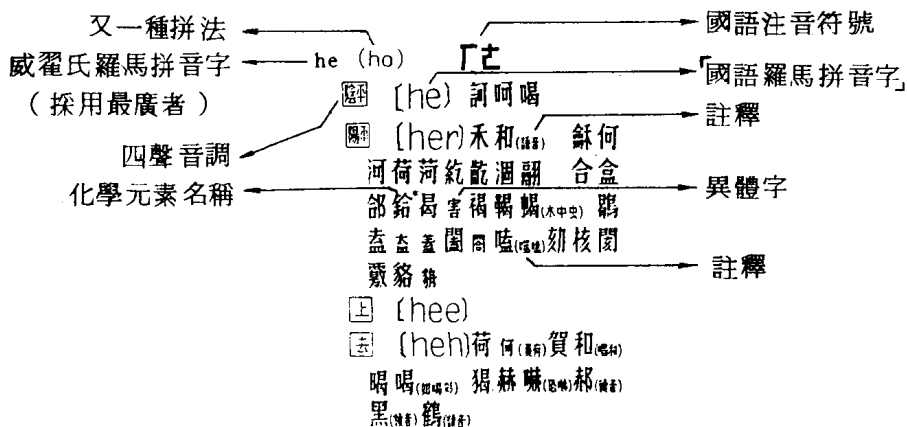
五、團體、會社的名稱，(a)一般的寫法是各字開頭的字母均予大寫，除遇到地名或人名需加短劃連接外，其餘均不加，如：Kuo Li T'ai-Wan Ta Hsüeh。(b)圖書館編目的寫法是：除了頭一個字母應大寫之外，其他均小寫，各字之間不需加短劃連接，但遇到地名或人名時則除了開頭的字母大寫之外，各字之間仍應加一短劃連接，如：

Kuo li T'ai-wan ta hsüeh	[國立台灣大學]
Tan-chiang ta hsüeh	[淡江大學]
Kuo li Ch'eng-kung ta hsüeh	[國立成功大學]
Kuo li chung yang t'u shu kuan	[國立中央圖書館]
Fu lun she	[扶輪社]
Ch'ing nien fu wu she	[青年服務社]
Chiao yü pu	[教育部]
Hsing t'ien kung	[行天宮]
Chung-kuo t'u shu kuan hsüeh hui	[中國圖書館學會]
Chung yüan ta hsüeh	[中原大學]
Feng chia ta hsüeh	[逢甲大學]

六、普通詞語或書名，依各字拼音寫出，除了頭一個字母應大寫之外其他均小寫，各字之間不需加短劃連接，但遇到地名、人名、或團體名稱時，則依上述各原則書寫，如：

Chung-kuo wen hua yen chiu shu mu	[中國文化研究書目]
Chung Ying tzu tien	[中英字典]
Chin jih Chung-hua min kuo	[今日中華民國]
Shih yung Chung wen pien mu fa	[實用中文編目法]
Chiao yü yü shih tao	[教育與師道]
Li Chien hsien sheng nien p'u	[黎簡先生年譜]
Sha-ta-t'e tzu chuan	[沙達特自傳]
Shih p'ing Ts'ao Hsüeh-ch'in te Hung lou meng	[試評曹雪芹的紅樓夢]

例圖



- ㄓ {jæ} 窄(語前)
 ㄓ {jæ} 債 責 寨 砦 瘵 祭
(註)

chan ㄔㄢ

- ㄔㄢ {jan} 占 粘(動詞) 沾 沾
 覬 霑 詹 瞻 旃 旃 桢 甄 攣
 佔 遠 壇 鸛 鰓
 ㄔㄢ {jarn} 展 振 賑 振(廣州)
 鹹 斬 嶺 醃 淺 颯
 ㄔㄢ {jann} 佔 占 站 綻 棧
 暫 暫 戰 戔 湛 顛 顛 輭 驕(讀前)

chang ㄔㄤ

- ㄔㄤ {jang} 章 彰 漳 漳 樟
 璋 璋 鄒 寧 彰 張
 ㄔㄤ {jarn} 長(廣州) 漲(讀前)
 ㄔㄤ {jaang} 掌 伥
 ㄔㄤ {janq} 丈 仗 杖 帳 賬
 脹 張(讀前) 漲 障 嶂 瘴

chao ㄔㄠ

- ㄔㄠ {jau} 招 招 剋 朝(讀前)
 嘲(讀前) 著 着(如書)
 ㄔㄠ {jaur} 著 着(如書)
 ㄔㄠ {jao} 爪 找 沼
 ㄔㄠ {jaw} 召 照 炤 詔
 兆 旌 旄(與元氣異名) 罩 肇 趙 趙
 爪 樵 樵

che ㄔㄜ

- ㄔㄜ {je} 遮 嗔 折(如折腰)
 整(讀前)
 ㄔㄜ {jen} 翟(姓、讀前) 霽 輒 輒
 折 輒(讀前) 摺 摺 摺 摺 摺 摺
 蜚 謫 謫 謫(讀前) 蜚 謫 謫
 ㄔㄜ {jee} 者 緒 緒
 ㄔㄜ {jeh} 蔗 鷓 柘 宅(讀前)
 浙 潮 這 這
 ㄔㄜ {je} 著 着(如坐落)

chei ㄔㄟ

- ㄔㄟ {jei} 𢵈
 ㄔㄟ {jein} 𢵈
 ㄔㄟ {jeei} 𢵈
 ㄔㄟ {jei} 這 這(讀一“兩”之意)

chen ㄔㄢ

- ㄔㄢ {jen} 珍 珍 診 診 診
 診 針 鍼 歲 歲 負 負 偵 偵 偵
 眞 禪 榛 榛 秦 秦 漆 漆 斟 斟 斟
 堪 甄 甄 振(與振同音)
 ㄔㄢ {jenn} 𢵈
 ㄔㄢ {jeen} 枕 疹 疹 疹 疹
 眞 診 疹 疹 眞 眞 眞 眞
 ㄔㄢ {jenn} 振 震 振 振(讀前)
 枕 枕 鷓 鷓 朕 朕 康 康 眞 眞(讀前)
 堪

cheng ㄔㄥ

- ㄔㄥ {jeng} 征 征 征 征(讀前)
 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭 爭
 蒸 蒸 徵 徵 蒸 蒸 蒸 蒸

ㄐ [jerŋ] 整正拯
 ㄑ [jeŋg] 整正拯
 ㄒ [jenq] 正政症淨
 鄭證証證

chi

ㄘ

ㄘ [ji] 基期 菁 根 其 其
 肌 几 飢 機 幾
 機 幾 幾 幾 幾 幾 幾 幾
 奇 崎 崎 崎 崎 崎 崎 崎
 并 枱 稽 嵒 姬 刀 躋 躋
 齋 齋 齋 齋 齋 齋 齋 齋
 積 績 訓
 ㄘ [jyi] 輯 輯 戰 戰 及 級
 汲 汲 岌 岌 岌 岌 岌 岌
 亟 亟 亟 亟 亟 亟 亟 亟
 革 擊 擊 擊 擊 擊 擊 擊
 啣 查 齋 齋 齋 齋 齋 齋
 籍 籍 籍 籍 籍 籍 籍 籍

ㄘ [ji] 几 机 幾 已 紀 幾
 機 幾 幾 幾 幾 幾 幾 幾
 擠 擠 擠 擠 擠 擠 擠 擠
 ㄘ [jih] 季 季 枝 枝 枝 枝
 偶 紀 記 記 記 記 記 記
 既 既 既 既 既 既 既 既
 翼 翼 翼 翼 翼 翼 翼 翼
 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊
 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊 齊

chia

ㄘ

ㄘ [jia] 加 伽 迦 迦 袈 袈
 駕 嘉 伽 伽 伽 伽 伽 伽
 家 傢 傢 傢 傢 傢 傢 傢
 ㄘ [jya] 惹 惹 吹 吹 吹 吹
 裕 裕 裕 裕 裕 裕 裕 裕

ㄐ [jea] 假 假 賈 賈
 夏 夏 夏 夏 夏 夏 夏 夏
 ㄐ [jiah] 傢 傢 架 架 價 價
 賣 價 價 價 價 價 價 價

chiang

ㄘ

ㄘ [jiang] 江 江 江 江
 將 漿 漿
 ㄘ [jyang] 講 講 獎 獎
 獎 獎 獎 獎
 ㄘ [jjang] 降 降 降 降
 醬 醬 醬 醬

chiao

ㄘ

ㄘ [jiau] 交 郊 交 交 交 交
 餃 餃 餃 餃 餃 餃 餃 餃
 微 微 微 微 微 微 微 微
 ㄘ [jyau] 矯 矯 矯 矯 矯 矯
 矯 矯 矯 矯 矯 矯 矯 矯
 ㄘ [jeau] 較 較 較 較 較 較
 較 較 較 較 較 較 較 較
 矯 矯 矯 矯 矯 矯 矯 矯
 ㄘ [jiaw] 校 校 校 校 校 校
 校 校 校 校 校 校 校 校
 校 校 校 校 校 校 校 校

chieh

ㄘ

ㄘ [jie] 皆 皆 皆 皆 皆 皆
 街 街 街 街 街 街

截 蟻
 jieq 潔 絮 結 詰 (誤切) 桔 詰
 結 劫 額 (誤讀) 額 (誤讀) 劫 封 却
 桀 傑 傑 桀 桀 (誤讀) 桀 (誤讀) 揭 揭
 竭 竭 竭 訐 訐 訐 (誤讀) 訐 (誤讀) 節 節
 師 術 術 捷 捷 捷
 (上) (jje) 解 解 姊 姐
 (去) (jje) 介 芥 介 界 介
 疥 戒 誠 械 (誤讀) 屈 屈 解 (誤讀)
 麻 (誤讀) 隔 (誤讀) 借 藉 禱

chien ㄐㄧㄢ

肩 鉸 柄 (誤讀) 柄
 姦 奸 間 間 兼 兼 (誤讀) 兼
 鎌 鎌 堅 經 絨 絨 絨 絨
 鍵 鍵 鍵 管 管 管 管
 煎 煎 纖 尖 纖 纖 漸 (誤讀)

(平) (jyan)

(上) (jean) 東 揀 減 減 驗
 驗 驗 驗 驗 驗 驗 驗 驗
 鋼 鋼 鋼 鋼 鋼 鋼 鋼 鋼
 剪 剪 剪 剪 剪 剪 剪 剪

(去) (jiann) 件 間 間 (誤讀)
 間 間 間 間 間 間 間 間
 健 健 健 健 健 健 健 健
 鑑 鑑 鑑 鑑 鑑 鑑 鑑 鑑
 見 見 見 見 見 見 見 見
 箭 箭 箭 箭 箭 箭 箭 箭
 荐 荐 荐 荐 荐 荐 荐 荐

chih ㄐㄧ

(平) (jy) 之 支 枝 肢 錫 知
 蚩 蚩 氏 (誤讀) 氏 (誤讀) 脂 脂
 指 指 指 指 指 指 指 指
 隻 只 汁 織
 (平) (jyn) 姪 姪 姪 直 值
 植 殖 植 植 植 植 植 植

蟻 蟻 蟻 蟻 蟻 蟻 蟻 蟻
 (平) (jyy) 止 止 止 止 止 止 止 止
 抵 抵 抵 抵 抵 抵 抵 抵
 指 指 紙 紙 紙 紙 紙 紙
 (平) (jyh) 志 誌 誌 誌 誌 誌 誌 誌
 至 輕 致 緻 痔 痔 痔 痔
 綢 綢 綢 綢 綢 綢 綢 綢
 真 滯 滯 滯 滯 滯 滯 滯
 治 治 治 治 治 治 治 治
 (誤讀) 乳 (誤讀) 陟 陟 陟 陟
 枉 枉 枉 枉 枉 枉 枉 枉
 表 表 表 表 表 表 表 表

chin ㄐㄧㄣ

(平) (jin) 今 衿 衿 巾 斤 筋
 金 筋 筋 筋 筋 筋 筋 筋
 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿 祿

(平) (jyn)

(上) (jiin) 謹 謹 謹 謹 謹 謹 謹 謹
 謹 謹 謹 謹 謹 謹 謹 謹
 (去) (jinn) 近 新 斤 (誤讀)
 禁 禁 禁 禁 禁 禁 禁 禁
 進 進 進 進 進 進 進 進

ching ㄐㄧㄥ

(平) (jing) 京 鯨 鯨 鯨 鯨 鯨 鯨
 涇 涇 涇 涇 涇 涇 涇 涇
 旌 旌 旌 旌 旌 旌 旌 旌

(平) (jyng)

(上) (jiing) 景 景 景 景 景 景 景 景
 警 警 警 警 警 警 警 警
 (去) (jing) 竟 境 境 境 境 境 境
 徑 徑 徑 徑 徑 徑 徑 徑
 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨 淨

chiu ㄌㄧㄡ
 (陰平) (jjou) 糾(和糾察) 究(口語)
 鳩 勾 膠 膠 聞 聞 嗽 漱
 揪 拏
 (陽平) (jyou) 魷
 (上) (jeou) 久 玖 灸 韭 差
 趙 糾 親(和糾察) 九 酒
 (去) ㄌㄧㄡ (jiow) 白 旧 舅 舊 旧
 柏 救 抹 瘡 櫃 咎 廢 究 就
 飯 驚

chiung ㄌㄩㄥ
 (陰平) (jiong) 炯 炯 局
 (陽平) (jyong)
 (上) (jeong) 局(又) 迥 洞
 炯 炯 網 駁 窖 哭 哭 哭
 (去) (jiongq)

cho ㄔㄨ
 (陰平) (juo) 桌 樣 卓 捉 琢
 (陽平) (jwo) 驚 浞 悅 櫻
 斲 斲 斲 著(和著) 酌 灼 濁
 鋤 琢 詠 啄 極 濯 卓 倬 焯
 踔 拙 茁 斲 纖(以繩繫天之村具)
 (上) (juoo)
 (去) (juoh)

chou ㄔㄡ
 (陰平) (jou) 州 洲 舟 俦 鵠 鵠
 周 週 囀 囀 盞 譙 粥(語音)
 (陽平) (joun) 軸(語音) 軸(語音)
 妯(語音)
 (去) (jocu) 肘 帚 鰓(姓)
 囀(音)

(去) (jow) 咒 呪 宙 宵 宵
 紂 耐 皺 綳 焚 晝 籊 籊(音光韻)
 悠 味

chu ㄔㄨ
 (陰平) (ju) 朱 株 珠 株 株 株
 朱 株 朱 株 株 株 株 株 株 株
 諸
 (陽平) (jwu) 朮 築 逐 竹
 竺 燭 燭 燭 燭 燭 燭 燭
 抽(音地) 軸(音音)
 (上) (juu) 主 柱 塵 煮 渚
 貯 囑 囑 囑 囑 囑
 (去) (juh) 宁 佇 佇 佇 佇 佇 佇
 注 謝 柱 柱 柱 柱 柱 柱 柱 柱
 著(音送, 韻音) 箸 筋 杼 鑄 鑄 鑄
 祝

chua ㄔㄨ
 (陰平) (jua) 抓 搥 搥 搥
 (陽平) (jwa)
 (上) (joa) 爪(音音)
 (去) (juah)

chuai ㄔㄨ
 (陰平) (juai) 拽(音音)
 (陽平) (jwai)
 (上) (ioai) 踐(音音) 踐(音音)
 (去) (juay) 拽(音音)

chuan ㄔㄨ
 (陰平) (juan) 專 端 端 端
 郭 觀 轉 轉 轉 轉